

TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA ARABA I

GenCod A005572

Docente titolare STEFANIA DELL'ANNA

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE- Anno di corso 1
LINGUA ARABA I

Insegnamento in inglese ARABIC I

Lingua ITALIANO

Settore disciplinare L-OR/12

Percorso PERCORSO UNISALENTO

Corso di studi di riferimento
TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Sede

Crediti 9.0

Periodo Secondo Semestre

Ripartizione oraria Ore Attività frontale:
54.0

Tipo esame Orale

Per immatricolati nel 2022/2023

Valutazione Voto Finale

Erogato nel 2022/2023

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Questo corso si propone di affinare le competenze linguistiche dello studente attraverso la pratica della traduzione di testi tratti dal manuale e dal mondo reale (media, letteratura), nonché di materiali audiovisivi, attraverso i quali lo studente avrà l'opportunità di rafforzare anche la capacità di ascolto e comprensione dell'arabo parlato.

PREREQUISITI

Conoscenza dell'arabo di livello intermedio, paragonabile al livello B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per la Conoscenza delle Lingue (QCER).

OBIETTIVI FORMATIVI

Al termine del corso, lo studente avrà sviluppato e/o potenziato le seguenti abilità:

- Capacità di analisi e comprensione del testo arabo.
- Capacità di risoluzione dei problemi, di ricerca terminologica e di contenuti tramite Internet e di valutazione critica delle fonti.
- Capacità di riformulazione e sintesi nella lingua straniera.
 - Capacità di sottoporsi a continua autovalutazione e di aggiornare e sviluppare le proprie competenze linguistiche.

METODI DIDATTICI

Lezioni frontali; lettura e discussione in classe dei materiali studiati individualmente.

MODALITA' D'ESAME

Prova finale comprendente una prova scritta per la verifica delle competenze linguistiche di base pari al livello B1+ e una prova orale con lettura a voce alta, traduzione e analisi dei materiali in lingua araba studiati nel corso dell'anno.

APPELLI D'ESAME

Mercoledì 5 luglio ore 9.00 (scritto + orale)
Venerdì 21 luglio ore 9.00 (scritto + orale)
Mercoledì 13 settembre ore 9.00 (scritto + orale)
Lunedì 23 ottobre ore 9.00 (scritto + orale)
Mercoledì 20 dicembre ore 15.00 (scritto + orale)

Venerdì 23 febbraio 2024 ore 9.00 (scritto + orale nel pomeriggio)

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

Le lezioni inizieranno il giorno mercoledì 12 aprile 2023.

PROGRAMMA ESTESO

Il corso porterà lo studente a consolidare le proprie conoscenze linguistiche e ad affinare la pratica della traduzione, che richiede lo sviluppo di capacità di analisi e contestualizzazione del testo, nonché di risoluzione dei problemi traduttivi mediante l'uso corretto delle risorse disponibili per la ricerca di lessico e contenuti. Tali strumenti contribuiranno a plasmare un bagaglio di strategie traduttive al quale lo studente potrà attingere ogniqualvolta si appropria a un testo nuovo.

Il corso è supportato da attività di lettorato, la cui frequenza è fortemente consigliata, durante la quale si svolgeranno esercitazioni di grammatica, ascolto e pronuncia.

TESTI DI RIFERIMENTO

- Deheuvels, Luc-Willy, *Grammatica araba. Manuale di arabo moderno*, ed. it. a cura di A. Gheretti, Bologna, Zanichelli, 2010, vol. 2.
- Veccia Vaglieri, Laura, *Grammatica teorico-pratica della lingua araba: morfologia e nozioni sintattiche*, rivedute e aggiornate da Maria Avino, I volume, Roma, Istituto Per l'Oriente Carlo Alfonso Nallino, 2012.